

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz korekta językowa na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 1 Usługa tłumaczenia artykułu naukowego z języka polskiego na język angielski z zakresu pedagogiki

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język angielski. Tytuł tekstu: *Wartość dorobku pedagogicznego Edmunda Bojanowskiego dla integralnego rozwoju i edukacji osoby ludzkiej*, dla ks. dr hab. Andrzej Łuczynskiego, prof. KUL/Wydział Nauk Społecznych KUL, Katedra Historii Wychowania, Opieki i Pedagogiki Społecznej.
- 2) Liczba stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami): maksymalnie 20 stron.
- 3) Tekst zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu: pedagogiki i nauk społecznych.
- 4) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
- 5) Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług translatorskich tj. doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z zakresu pedagogiki, wykonanie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski minimum 2 tekstów opublikowanych w czasopismach/wydawnictwach naukowych.
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Przetłumaczony tekst zostanie przesłany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e-mail: a.luczynski@vp.pl z kopią na adres tumaczenia@kul.pl.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
- 11) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (rozmiar i typ czcionki, kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 12) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
- 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz korekta językowa na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 2 Usługa tłumaczenia tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język hiszpański z zakresu pedagogiki

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język hiszpański. Tytuł tekstu: „Norma personalistyczna jako zasada i sposób aplikacji dorobku myśli i praktyki pedagogicznej E. Bojanowskiego w edukacji i pracy opiekuńczo-wychowawczej w Ameryce Południowej”, autor tekstu dr Agnieszka Linca-Ćwikła, Wydział Nauk Społecznych KUL, Instytut Pedagogiki.
- 2) Liczba stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami): max 20 stron.
- 3) Tekst zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu pedagogiki.
- 4) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
- 5) Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług translatorskich tj. doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z zakresu pedagogiki, wykonanie tłumaczenia z języka polskiego na język hiszpański minimum 2 tekstów opublikowanych w czasopiśmie/wydawnictwach naukowych.
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Przetłumaczony tekst zostanie przesłany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e-mail: linca@kul.pl z kopią na adres e-mail: tłumaczenia@kul.pl.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
- 11) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (rozmiar i typ czcionki, kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 12) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
- 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz korekta językowa na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 3 Usługa tłumaczenia tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język francuski z zakresu pedagogiki

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język francuski, Tytuł tekstu: *Pedagogia integralnego rozwoju i edukacji Edmunda Bojanowskiego w wielokulturowej społeczności Afryki - teoretyczne podstawy możliwości aplikacyjnych*, autor tekstu dr Iwona Szewczak.
- 2) Liczba stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami): max. 20 stron.
- 3) Tekst zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu pedagogiki.
- 4) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
- 5) Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług translatorskich tj. doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z zakresu pedagogiki, wykonanie tłumaczenia z języka polskiego na język francuski minimum 2 tekstów opublikowanych w czasopismach/wydawnictwach naukowych.
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Przetłumaczony tekst zostanie przesłany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e-mail: iwona.szewczak@kul.pl z kopią na adres tlumaczenia@kul.pl.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
- 11) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (rozmiar i typ czcionki, kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 12) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
- 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz korekta językowa na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 4 Usługa tłumaczenia tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język angielski z zakresu etyki

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język angielski, Tytuł tekstu: „Uporczywa terapia, daremność medyczna oraz środki zwyczajne i nadzwyczajne w polskim kontekście bioetycznym: Nowa koncepcja uporczywej terapii dla katolickiej etyki końca życia”, autor tekstu ks.dr Marcin Ferdynus, Wydział Filozofii, Instytut Filozofii, Katedra Etyki.
- 2) Liczba stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami): 44089 znaków ze spacjami; 24,5 strony.
- 3) Tekst zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu bioetyki, medycyny, etyki medycznej.
- 4) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
- 5) Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług translatorskich na język angielski co najmniej 3 (trzech) artykułów naukowych o związanych z terminologią techniczną z bioetyki i/lub medycyny i/lub etyki medycznej, które zostały opublikowane w czasopismach zagranicznych i/lub wydawnictwach zagranicznych. Wykonawca musi być zaznajomiony z terminologią techniczną z bioetyki, medycyny/etyki medycznej.
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Przetłumaczony tekst zostanie przesłany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e-mail: marcin.ferdynus@wp.pl z kopią na adres tlumaczenia@kul.pl.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
- 11) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (rozmiar i typ czcionki, kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 12) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
- 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz korekta językowa na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 5 Usługa tłumaczenia tekstu specjalistycznego z języka włoskiego na język polski z zakresu prawa kanonicznego

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi autorskiego tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z języka włoskiego na język polski, tytuł tekstu: „La riforma del processo matrimoniale ad un anno dal Motu Proprio Mitis Iudex Dominus Iesus”, Studi Giuridici, Libreria Editrice Vaticana 2017, autor tekstu: Marta Greszata-Telusiewicz, Wydział Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji, Instytut Prawa Kanonicznego, Katedra Kościelnego Prawa Procesowego, Małżeńskiego i Karnego oraz Katolickich Kościołów Wschodnich.
- 2) Liczba stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami): 45 stron.
- 3) Tekst zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu prawa kanonicznego.
- 4) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
- 5) Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług translatorskich;
 - posiadać wykształcenie wyższe (stopień magister) na kierunku filologia włoska;
 - udokumentować przetłumaczenia z języka włoskiego na język polski 5 opublikowanych tekstów o tematyce prawa;
 - dodatkowe punkty: uprawnienia tłumacza przysięgłego języka włoskiego.
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Przetłumaczony tekst zostanie przesłany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e-mail: mgresz@kul.pl z kopią na adres tlumaczenia@kul.pl.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
- 11) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (rozmiar i typ czcionki, kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 12) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
 - 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz korekta językowa na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 6 Usługa korekty językowej tekstu specjalistycznego w języku angielskim z zakresu filozofii

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi korekty językowej tekstu specjalistycznego w języku angielskim, tytuł tekstu: „*The Principle of the Maximum and the Existence of God*”, autor tekstu Jacek Wojtysiak, Wydział Filozofii, Katedra Teorii Poznania.
- 2) Liczba stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami): max. 25 stron.
- 3) Tekst zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu filozofii.
- 4) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową korekty tekstu oryginalnego (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
- 5) Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług korektorskich;
 - posiadać uprawnienia nauczania języka angielskiego;
 - posiadać minimum 5 letnie doświadczenie translatorskie w tematyce filozoficznej i teologicznej;
 - posiadać znajomość słownictwa związanego z filozofią i teologią;
 - posiadać doświadczenie w pracy redaktorskiej w czasopiśmie lub wydawnictwie naukowym;
 - posiadać minimum 5 – letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów w tematyce filozoficznej i teologicznej;
- Wykonawca jest zobowiązany posiadać doświadczenie w realizacji usług translatorskich na język angielski minimum 1 (jedną) usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu naukowego z dziedziny teologii i/lub filozofii, przyjętego do druku lub opublikowanego na łamach czasopism punktowanych lub w wydawnictwie z listy MNiSW.
- dodatkowo punktowane będzie ukończenie studiów z filozofii w języku angielskim za granicą;
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Tekst po korekcie językowej zostanie przesłany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e-mail: wojtys@kul.pl z kopią na adres tumaczenia@kul.pl.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanej korekty językowej.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanej korekty językowej przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
- 11) Wymagania dotyczące formatu korekty językowej: przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (rozmiar i typ czcionki, kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 12) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
 - 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).